Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Карпов Евгений Борисович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.03.2022 23:16:43
Уникальный программный ключ:
34e81b9ebf022d792ddf4ba544335e3bff5ea8f9d7bcf1d2f098d275e86a810b

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИЦЕЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВПА
Автономная некоммерческая организация высшего образования
АНО ВО МПА ВПА

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Л.М. Окунева
27 августа 2020 г.

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Учебный план	Направление "Лингвистика" Направленность "Перевод и переводоведение"
Год начала подготовки	2017
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очно-заочная**
Общая трудоемкость	**9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	324
в том числе:	
аудиторные занятия	72
самостоятельная работа	216
часов на контроль	36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	36	36	36	36
Практические	36	36	36	36
Итого ауд.	72	72	72	72
Контактная работа	72	72	72	72
Сам. работа	216	216	216	216
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	324	324	324	324

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление "Лингвистика"
Направленность "Перевод и переводоведение"
утвержденного учёным советом вуза от 27.08.2020 протокол № 1.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по русскому и иностранному языку в рамках программы.
2.1.2	Современное переводоведение
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по переводу в научно-технической сфере
2.2.2	Практикум по переводу в правовой сфере (второй иностранный язык)
2.2.3	Практикум по переводу в правовой сфере (первый иностранный язык)
2.2.4	Практикум по переводу в социально-экономической сфере
2.2.5	Практикум по переводу в социально-экономической сфере
2.2.6	Практикум по переводу в художественной литературе (первый иностранный язык)
2.2.7	Практикум по устному переводу второго иностранного языка
2.2.8	Практикум по устному переводу первого иностранного языка
2.2.9	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.10	Практикум по переводу в правовой сфере (первый иностранный язык)
2.2.11	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.12	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.13	Перевод в социально-экономической сфере (второй иностранный язык)
2.2.14	Практикум по переводу в научно-технической сфере
2.2.15	Практикум по переводу в социально-экономической сфере
2.2.16	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
2.2.17	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
:
современные методы научного исследования
использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности
основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры
правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий
истолковывать факты языка, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала
основами современных методов научного исследования
основами информационной и библиографической культуры
осуществлять эффективный поиск информации
основами использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
:
понятие адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способыдостижения эквивалентности перевода
применять основные приемы перевода
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации

основные способы достижения эквивалентности в переводе
определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода
основными способами достижения эквивалентности в переводе
стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность
сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае
международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- знать основные модели перевода и переводческие трансформации
3.1.2	- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода
3.1.3	- цели и задачи науки о языке
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований
3.3.2	- методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
	Раздел 1.		
1.1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. /Лек/	5	4
1.2	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. /Пр/	5	4
1.3	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. /Ср/	5	22
1.4	Становление, история и современное состояние теории перевода. /Лек/	5	4
1.5	Становление, история и современное состояние теории перевода. /Пр/	5	4
1.6	Становление, история и современное состояние теории перевода. /Ср/	5	22
1.7	Виды и формы перевода. /Лек/	5	4
1.8	Виды и формы перевода. /Пр/	5	4
1.9	Виды и формы перевода. /Ср/	5	22
1.10	Процесс перевода. /Лек/	5	4
1.11	Процесс перевода. /Пр/	5	4
1.12	Процесс перевода. /Ср/	5	22
1.13	Техника перевода. /Лек/	5	4
1.14	Техника перевода. /Пр/	5	4
1.15	Техника перевода. /Ср/	5	22
1.16	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. /Лек/	5	4
1.17	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. /Пр/	5	4
1.18	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. /Ср/	5	22
1.19	Прагматические аспекты перевода. /Лек/	5	4
1.20	Прагматические аспекты перевода. /Пр/	5	4
1.21	Прагматические аспекты перевода. /Ср/	5	22
1.22	Нормативные аспекты перевода. /Лек/	5	4
1.23	Нормативные аспекты перевода. /Пр/	5	4
1.24	Нормативные аспекты перевода. /Ср/	5	28
1.25	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. /Лек/	5	4
1.26	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. /Пр/	5	4
1.27	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. /Ср/	5	34

1.28	/Экзамен/	5	36

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Вопросы для самоконтроля и текущей аттестации

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. История перевода в древности в средние века.
6. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма.
7. Перевод в Европе в XIX веке.
8. Перевод в Европе и Америке в XX веке.
9. Основные этапы развития отечественного перевода: с Древней Руси до XIX века.
10. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века.
11. Проблема переводимости.
12. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
13. Характеристика эквивалентности I, II и III типа.
14. Характеристика эквивалентности IV и V типа.
15. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
16. Основные классификации переводов.
17. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
18. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
19. Понятие переводческого соответствия.
20. Принципы классификации переводческих соответствий.
21. Роль контекста в переводе.
22. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
23. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
24. Передача фразеологизмов.
25. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
26. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
27. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
28. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений.
29. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
30. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.
31. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
32. Прагматическая адаптация перевода.
33. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
34. Понятие нормы перевода. Основные виды. нормативных требований к переводу.
35. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

5.2. Темы письменных работ (контрольных и курсовых работ, рефератов)

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике.
3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
4. специфика текстовых жанров в устном переводе.
5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
6. Основные особенности перевода научно-популярной прозы.
7. Специфика перевода научной прозы.
8. Специфика перевода рекламных текстов.
9. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
12. Специфика перевода религиозных текстов.
13. Специфика перевода философских текстов.
14. Специфика перевода текстов по социологии.
15. Специфика перевода текстов по истории.
16. Герменевтические аспекты перевода.
17. Переводческая скоропись.
18. Основные способы перевода фразеологизмов.
19. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
20. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
21. Понятие единицы перевода.
22. Культурологические аспекты перевода.
23. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке.

24. Основные вехи истории переводческой деятельности в России.
25. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
26. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки.
27. История переводов Библии на русский язык.
28. Христианский перевод в современной России.
29. Понятие эквивалентности перевода.
30. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
31. Основные классификации переводов.
32. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
33. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
34. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий.
35. Выбор соответствия при переводе.
36. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
37. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
38. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
39. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
40. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
41. Прагматическая адаптация перевода.
42. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
43. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
44. Оценка качества перевода.

5.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л1.1	Аликина. Е.В	Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие	М. : Евразийский открытый институт, 2010 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л2.1	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: КНИТУ, 2011 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

6.2.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Open Office

6.2.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

6.3.2.1	http://www.consultant.ru/ Справочная правовая система «КонсультантПлюс».
6.3.2.2	sdo.tiei.ru - Электронная информационно-образовательная среда(ЭИОС)
6.3.2.3	http://biblioclub.ru/ ЭБС «Университетская библиотека online»
6.3.2.4	http://library.tiei.ru/ - ЭЛЕКТРОННАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно - образовательную среду.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ И КРИТЕРИЯМ ОЦЕНИВАНИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого лектором материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание -обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления.

Главная задача лекционного курса - сформировать у обучающихся системное представление об изучаемом предмете, обеспечить усвоение будущими специалистами основополагающего учебного материала, принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической области, а также методов применения полученных знаний, умений и навыков.

Основные функции лекций: 1. Познавательно-обучающая; 2. Развивающая; 3. Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6. Организующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для

своевременного подтягивания отстающих обучающихся.
При подготовке важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.
При проведении учебных занятий обеспечиваются развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).
Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.
Для контроля знаний студентов по данной дисциплине необходимо проводить оперативный, рубежный и итоговый контроль.
Оперативный контроль осуществляется путем проведения опросов студентов на семинарских занятиях, проверки выполнения практических заданий, а также учета вовлеченности (активности) студентов при обсуждении мини-докладов, организации ролевых игр и т.п.
Контроль за самостоятельной работой студентов по курсу осуществляется в двух формах: текущий контроль и итоговый.
Рубежный контроль (аттестация) подразумевает проведение тестирования по пройденным разделам курса. В тестирование могут быть включены темы, предложенные студентам для самостоятельной подготовки, а также практические задания.

Уровень сформированности профессиональных компетенций каждого обучающегося оценивается по следующей шкале (от 1 до 5):
1 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, не проявляет ни один из навыков, входящих в компетенцию;
2 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, проявляет отдельные навыки, входящие в компетенцию;
3 – выполняет типовые профессиональные задачи при консультационной поддержке: пороговый (критический) уровень готовности;
4 – самостоятельно выполняет типовые профессиональные задачи. Для решения нестандартных задач требуется консультационная помощь: пороговый (допустимый) уровень готовности;
5 – все профессиональные (типовые и нестандартные) профессиональные задачи выполняет самостоятельно: повышенный уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме экзамена и (или) дифференцированного зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
50–71 – «удовлетворительно»;
71–92 – «хорошо»;
92–100 – «отлично».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "ОТЛИЧНО" ставится обучающемуся, показавшему повышенный уровень готовности.
Оценка "ХОРОШО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (допустимый) уровень готовности.
Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (критический) уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
51–100 – «зачтено».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "зачтено" ставится обучающемуся, минимально показавшему пороговый (критический) уровень готовности.